

– „Ich genieße die Nostalgie dieser Sprache oder des Sprechens
– „... denn das, was man das ich nennt... wenn ich sagen, ist es falsch.“
– generell ein bisschen zu sehr. Ich habe diesen Körper hier, und es
– ich jetzt übrigens sehr präzise sehr präzise sehr präzise und kontrollieren kann, son-
– fühlt sich toll an. Und wenn ich spreche, dann vibriert alles so in mir,
– ist nicht das Organische und das Anorganische an und in mir, das
– geht in Resonanz mit meiner eigenen Stimme. Jedes Wort kitzelt
– allen Bakterien, Viren, Daten, Batterien... Was aber kompliziert ist,
– meine ganze Anatomie, und das bestätigt meine Existenz. Wenn
– war die ganze Zeit schon dieser Körper, mit allem, was so drin ist:
– ich nicht rede, verliere ich die Orientierung und spüre meinen ei-
– genen Körper als Fremdkörper. Zum Beispiel sind die Beine so
– finierbare Masse unter meinem Kopf. Oder besser: Mein Körper
– weit weg, dass ich oft das Gefühl habe, dass sie eigensinnig sind.“
– „Mein Körper war irgendwann mal nur so eine abstrakte, unde-

aus: Sergiu Matis, *Simuliert*

01000110|01101001|01000011|01101011 mich hart

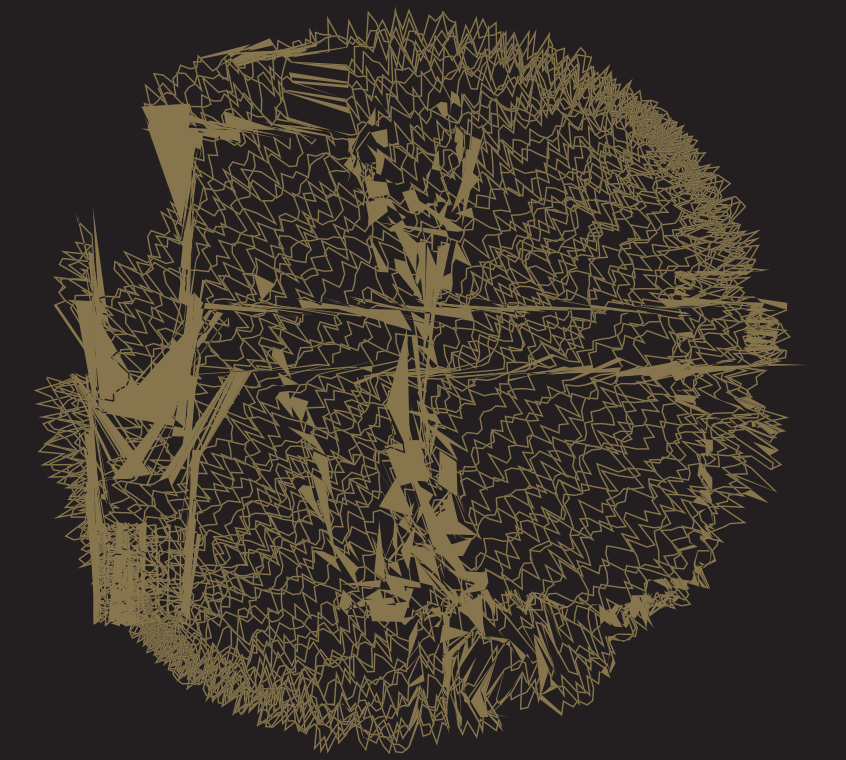
G: 01000110|01101001|01000011|01101011 mich 01100110|01101001|01000011|01101011 mich hart
H: Hart hart härter
I: Mmhhh das ist 01100111|01110101|01101000
J: 01000110|01101001|01000011|01101011 mich 01100110|01101001|01000011|01101011 mich blind
R: 01000111|01101000 ja
H: 01000110|01101001|01000011|01101011 mich nur 01000110|01101001|01000011|01101011 mich blind
Oh mein 01000110|01101111|01110100|01101000
Oh mein 01000111|01101111|01110100|01101000
Oh mein 01000111|01101111|01110100|01101000
Ich mag es hart
Kann nicht genug bekommen

01000110|01101001|01000011|01101011 01000110|01101001|01000011|01101011 01000110|01101001|01000011|01101011 01000110|01101001|01000011|01101011 mich bloß
Nein nein nein
Oh 01000111|01101111|01110100|01101000
Nicht nicht nicht nicht stoppen
Gott Gott Gott bin ich 01100111|01100101|01000110|01101001|01000011|01101011|01101000
SO 01100111|01100101|01000110|01101001|01000011|01101011 SO 01100111|01100101|01000110|01101001|01000011|01101011|01101000

01000110|01101001|01000011|01101011 01000110|01101001|01000011|01101011 01000110|01101001|01000011|01101011 01000110|01101001|01000011|01101011 nicht stoppen
01000110|01101001|01000011|01101011 01000110|01101001|01000011|01101011 01000110|01101001|01000011|01101011 01000110|01101001|01000011|01101011 mich taub
01000110|01101001|01000011|01101011 mich bis zum 01000001|0110101|01100110|01110101|01100010|01101000|01100101|01100110
01000110|01101001|01000011|01101011 mich laut

01000110|01101001|01000011|01101011 mich 01100100|01110101|01110010|01100011|01101000
01000110|01101001|01000011|01101011 doch auch
01000110|01101001|01000011|01101011 mein 01000111|01101001|01101001|01100101|01100100
01000110|01101001|01000011|01101011 mich 01101011|01100101|01100001|01101110|01101011

01000110|01101001|01000011|01101011 alles. Sich verlieben...



SIMULIERT



Centrul
Național
al Dansului



Deutsches Staatstheater Temeswar
Teatrul German de Stat Timișoara

<div> <div>@/##</div> <div>@#/#</div> <div>)</div> <div>/!</div> <div>!/2</div> <div>!\$/@</div> <div>!\$/@</div> <div>!//@</div> <div>!#/@</div> <div>@&/%</div> <div>)</div> <div>\$!/*</div> <div>@/##</div> <div>@&/##</div> <div>@%/#</div> <div>)</div> <div>\$@/\$</div> <div>#)/\$</div> <div>@//\$</div> <div>#!/%</div> <div>)</div> <div>!)/!</div> <div>&%/!@</div> <div>*!/@</div> <div>^^/</div> <div>)</div> <div>%%/!!</div> <div>)</div> <div>-</div> <div>)</div> <div>*)/!</div> <div>&*/(</div> <div>&*/(</div> <div>\$\$/%</div> <div>)</div> <div>*%/!#</div> <div>&*/!!</div> <div>*@/!!</div> <div>*!/!</div> <div>*#/!#</div> <div>\$*/%</div> </div>	
Spectacol de dans contemporan	
Conceptul: Sergiu Matiș	
Interpretează: <p>Idris Clate</p> <p>Georgeta Corca</p> <p>Richard Hladik</p> <p>Ioana Iacob</p> <p>Horia Savescu</p> <p>Judith State / Andreea Belu</p>	
Coregrafia, textul și regia: Sergiu Matiș	
Muzica: Vlaicu Golcea	
Dramaturgia: Mila Pavićević	
Costumele: Cristina Milea	
Consultanța dramaturgică: Cornelia Winkler	
Machiajul: Ramona Suru Dinescu	
Regia tehnică: Constantin Ene	
Asistența de regie: Oana Vidoni	
Premiere: <p>4 octombrie 2015, în sala Teatrului German de Stat Timișoara</p> <p>31 octombrie 2015, în sala Centrului Național al Dansului București</p> <p>1 noiembrie 2015, în sala Centrului Național al Dansului București</p>	
Durata spectacolului: cca. 1 oră și 30 min., fără pauză	
	
<p>Producția: Atelierele Teatrului German de Stat. Șef de producție: Ștefan Ciupe; Ate-liere: Croitorie: Gabriela Militaru, Elena Pașca; Cizmărie: Emil Itineanț; Lăcătușerie: Gheorghe Ciobanu; Tapițer: Vlad Dumitru; Tâmplărie: Andrei Köö, Iosif Maroși; Pictură: Svetlana Pomorișăț.</p> <p>Personal tehnic de scenă și de culise: Șef serviciu tehnic: Laurence Rippel; Lumini: Cosmin Anania, Nicolae Borca, Daciana Drăghia, Radu Sava, Carol Szilak; Sunet: Radu Diaconescu, Cristian Crețu, Adrian Ilica; Recuzită: Vica Antal, Agneta Kiss; Garderobă: Vica Antal, Georgeta Pop; Șef mașinist: Constantin Necula; Mașiniști: Vasia Bozsity, Ioan Deliu, Imre Kiss, Emil Kobau, Iosif Kobau, Fredi Link, Francisc Nedelyov, Petrică Popa, Slavoliub Teodorovici.</p>	

„Corpul meu era cândva o masă abstractă, nedefinită, sub capul meu. Sau mai bine: Corpul era sub mine, iar eu stăteam acolo sus, deasupra lui. Dar eu eram de fapt dintotdeauna acest corp, cu tot ceea ce conținea el: toate bacteriile, virușii, informațiile, bateriile... Ceea ce e însă complicat nu este partea organică sau anor-ganică din mine, pe care de altfel o pot simți și controla acum foarte precis, ci acel lucru pe care îl numim EU... când eu zic EU, e greșit.“

„Savurez puțin prea mult nostalgia acestei limbi sau a vorbitului în general. Am acest corp care se simte mișto. Iar când vorbesc, totul vibrează în mine și intră în rezo-nanță cu propria mea voce. Fiecare cuvânt îmi gădilă întreaga anatomie, iar asta îmi confirmă existența. Când nu vorbesc, îmi pierd orientarea și îmi simt tot corpul ca fapt dintotdeauna acest corp, cu tot ceea ce conținea el: toate bacteriile, virușii, de ceva străin. De exemplu, picioarele îmi sunt atât de îndepărtate, încâ adesea am impresia că au o voință ddr proprie.“

„Savurez puțin prea mult nostalgia acestei limbi sau a vorbitului în general. Am acest lucru pe care îl numim EU... când eu zic EU, e greșit.“

corp care se simte mișto. Iar când vorbesc, totul vibrează în mine și intră în rezo-ganică din mine, pe care de altfel o pot simți și controla acum foarte precis, ci acei nanță cu propria mea voce. Fiecare cuvânt îmi gădilă întreaga anatomie, iar asta îmi confirmă existența. Când nu vorbesc, îmi pierd orientarea și îmi simt tot corpul ca fapt dintotdeauna acest corp, cu tot ceea ce conținea el: toate bacteriile, virușii, de ceva străin. De exemplu, picioarele îmi sunt atât de îndepărtate, încâ adesea am bine: Corpul era sub mine, iar eu stăteam acolo sus, deasupra lui. Dar eu eram de impresia că au o voință ddr proprie.“

„Corpul meu era cândva o masă abstractă, nedefinită, sub capul meu. Sau mai



G:	01000110 0111010 01110100 01000101–mă, 01100110 0111010 01110100 01000101–mă tare
H:	Tare tare și mai tare
Id:	Mmhhh ce 01100010 0110001 0110110 01100101 e
I:	01000110 0111010 01110100 01000101 01100110 0111010 01110100 01000101–mă orbește
J:	0100111 01101000 da
R:	01000110 0111010 01110100 01000101–mă 01100110 0111010 01110100 01000101–mă doar orbește
	Acum din spate
H:	01000100 0111010 0111010 01101110 01100101 0111010 011100101 0111010 0111000 01100101
	01000100 0111010 0111010 01110110 01100101 0111010 01110010 0111010 01101100 01100101
	01000100 0111010 01110110 01110110 01100101 0111010 01100101 0111010 01110100 01100101
	Îmi place tare
	Nu mă mai satur
Fute	01100110 0111010 01110100 01000101 01100110 0111010 0111000 01000101 01100110 0111010 01110100 01000101–mă doar
	Nu nu nu
	01000100 0111010 0111010 01101110 01100101 0111010 01100101 0111010 01101100 01100101
	Nu nu nu nu te opri
	01000100 0110111 01100001 0111010 0111010 01100101 01000100 0110111 01100001 0110110 0110110 01100101
	CE 01100110 0111010 01110100 0111010 01110100 01100001 sunt
Atât de	01100110 0111010 01110100 0111010 01110100 01100001 01100110 0111010 01110100 01100001 01100110 0111010 01110100 0110101 01110100 0110111 01100001
	100 01100001
	01000100 0111011 01100001 0111010 0111010 01100101 01000100 01111 01100001 01101110 0111010 01100101
	1 CE 1100110 0111010 01110100 01100001 01101001
	Așa 01100110 0111010 01110100 01000101 așa 01100110 0111010 01110100 01000101
	01000110 0111010 01110100 01000101 01100110 0111010 01110100 01000101 01100110 0111010 0111000 01000101 nu te opri
	01000110 0111010 01110100 01000101 01100110 0111010 01110100 01000101 01100110 0111010 01110100 01000101 01100110 0111010 01110100 01000101–mă
	orbește
	01000110 0111010 01110100 01000101–mă până la 0110010 01110000 0111010 0111001 01111010 01100001 01110010 01100101
	01000110 0111010 01110100 01000101–mă tare
	01000110 0111010 01110100 01000101–mă până la capăt
	01000110 0111010 01110100 01000101–mă totuși
	01000110 0111010 01110100 01000101–mi 01110000 0111010 0111000 01100001
	01000110 0111010 01110100 01000101–mă-n boală
	01000110 0111010 01110100 01000101 totul. Îndrăgostire...

— din: Sergiu Matiș, *Simuliert*



Zentrum für Zeitgenössischen Tanz Bukarest
Centrulul Național al Dansului București
 Direktorin/Manager: **Vava Ștefănescu**
 Str. Dem. I. Dobrescu nr. 4-6, etajul 1, Sector 1, BUCUREȘTI
 Tel.: +40-21-3188676, Fax: +40-21-3197206
 Internet: www.cndb.ro

Deutsches Staatstheater Temeswar
Teatrul German de Stat Timișoara
 Intendant/Director: **Lucian M. Vârșândan**
 Str. Mărășești 2, 300080, TIMIȘOARA, România
 Tel.: +40-256-201291, Fax: +40-256-201293
 E-mail: sekretariat@dstt.ro
 Internet: www.deutschestheater.ro / www.teatrulgerman.ro

Konzept und Redaktion / Conceptul și redactarea: **Mila Pavićević, Patricia Pandek**
 Grafik/Grafica: **Alex Iliescu**
 Herausgegeben vom DSTT / Editat de TGST.
 Press & Print: Tempus, September 2015 – septembrie 2015

Mit freundlicher
 Unterstützung
 Cu sprijinul

Partner
 Parteneri



Medienpartner
 Parteneri media



A: 01000001 / B: 01000010 / C: 01000011 / D: 01000100 / E: 01000101 / F: 01000110 / G: 01000111 / H: 01001000 / I: 01001001 / J: 01001010 / K: 01001011 / L: 01001100 / M: 01001101 / N: 01001110 / O: 01001111 / P: 01010000 / Q: 01010001 / R: 01010010 / S: 01010011 / T: 01010100 / U: 01010101 / V: 01010110 / W: 01010111 / X: 01100000 / Y: 01100001 / Z: 01100010 / a: 01100001 / b: 01100010 / c: 01100011 / d: 01100100 / e: 01100101 / f: 01100110 / g: 01100111 / h: 01101000 / i: 01101001 / j: 01101010 / k: 01101011 / l: 01101100 / m: 01101101 / n: 01101110 / o: 01101111 / p: 01110000 / q: 01110001 / r: 01110010 / s: 01110011 / t: 01110100 / u: 01110101 / v: 01110110 / w: 01110111 / x: 01110000 / y: 01111001 / z: 01111010

„Sergiu Matiș s-a născut la Cluj-Napoca. A fost elev al Liceului de Coregrafie și Artă Dramatică „Octavian Stroia”. Si-a început activitatea profesională la Tanztheater Nürnberg. Din 2008 trăiește la Berlin, unde a colaborat printre alții cu Colette Sadler-Stammer Productions, Yossi Berg, Oded Graf, Philip Bergmann, Daniel Kok și Jee-ae Lim. A apărut în mai multe spectacole cu Sasha Waltz & Guests. La începutul anului 2014 a absolvit studiile de masterat în Solo/Dance/Authorship (SODA) din cadrul Hochschulinbergreifendes Zentrum Tanz Berlin și a fost bursier al Fundației Academiei Nationale Coregrafice ale (Human Nature, Landing, ThreeDoors, Search, Crossover Dreams, 89, Grenzeloos, Ploaie de vară, Ending-dong, Keep it real, Explicit Content) au devenit cunoscute pe plan internațional în cadrul participării la proiectele Radialsystem/Berlin, Kinitras Studio din Atena, Festivalul de Dans explore de la București, Festivalul de Arte Performative Timișoara, Festivalul Internațional dance-movement/theatre de la Gheorgheni, Centrul Național de Dans București (CNDDB), Heibel am Ufer Berlin, Festivalul Artistic din Sofia sau ImpulsTanz Viena.

„Mila Pavićević s-a născut în Croația, la Dubrovnik. A absolvit un masterat în dramaturgia spectacolului din cadrul Academiei de Teatru din Zagreb și este membru al Centrului de Artă Dramatică din Zagreb, precum și al redacției revistei pentru artele spectacolului Frakcija. În calitate de dramaturg de producție și de scriitor a lucrat atât în teatre publice, cât și ca liber-profesionist. Principalele sale interese se concentrează pe dramaturgia dansului și pe materialism. A colaborat cu artiști precum Irma Omerzo, Zrinka Uzbinec, SIMKA sau Goran Sergej Pristas.

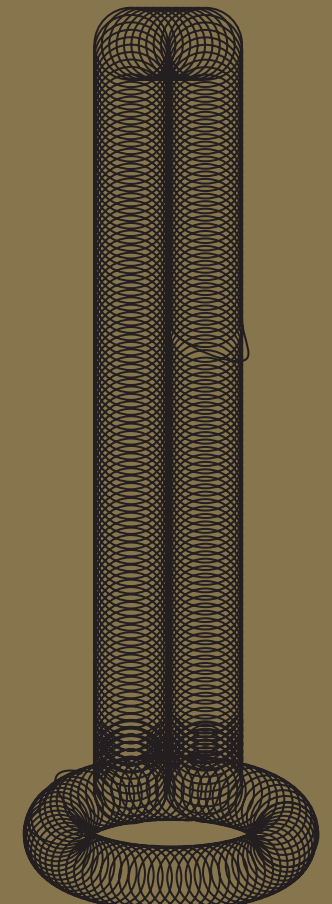
„Cu o discografie de peste 30 de titluri editate în țară și în străinătate, plus o importanță prezentă concerțistică în majoritatea țărilor europene, compozitorul și performerul Vlaicu Golcea își desfășoară activitatea muzicală în diferite sectoare ale artelor sincretice: muzică de teatru, film documentar, lung și scurt metraj, animație, instalații multimedia, intervenții în spații publice și performance-uri. A compus coloanele sonore la peste 70 de producții teatrale, în anul 2009 fiindu-i acordat premiul UNITER pentru muzică de teatru. Este inițiator al proiectelor Aieva, Spitalulamurului.ro, East Village, Bucharest AV, MIDI Overdose, Jazz Escape.

„Cristina Milea s-a născut în 1986 în Tulcea și a studiat la Universitatea Națională de Arte București, unde a absolvit și un masterat în 2010. Din 2008 este scenografa activă și a colaborat până acum cu regizori reprezentativi din diverse generații, dintre care îi amintim pe Alexandru Dabija, Radu Afrim, Theo Hergheleiu sau Cristian Ban.

Vlaicu Golcea

Mila Pavićević

Sergiu Matiș



Simuliert formulează întrebări cu privire la posibilele chipuri ale viitorului în era capitalismului. Scenariul post-apocaliptic îi permite autorului și coregrafului Sergiu Matiș să simuleze posibile răspunsuri la aceste întrebări prin erorile dinăuntrul coregrafiei, al textului și al teatrului. Această simulare este inspirată din operele unor scriitori și teoreticieni din sfera materialismului și a teoriei orientate spre obiect, precum Graham Harman, Steven Shaviro, Nick Land și Alain Badiou.

Întrebările fundamentale pe care autorul le pune sunt cele despre dans. Pentru Sergiu Matiș teatrul și dansul sunt spații ale plăcerii și desfătării, dar și spații care sunt golite de semnificație în prezent. Acești performeri ai post-apocalipsei navighează prin abundența limbajelor. Această suprasaturare produce fragmente ale posibilelor continuări.

„Sergiu Matiș s-a născut la Cluj-Napoca. A fost elev al Liceului de Coregrafie și Artă Dramatică „Octavian Stroia”. Si-a început activitatea profesională la Tanztheater Nürnberg. Din 2008 trăiește la Berlin, unde a colaborat printre alții cu Colette Sadler-Stammer Productions, Yossi Berg, Oded Graf, Philip Bergmann, Daniel Kok și Jee-ae Lim. A apărut în mai multe spectacole cu Sasha Waltz & Guests. La începutul anului 2014 a absolvit studiile de masterat în Solo/Dance/Authorship (SODA) din cadrul Hochschulinbergreifendes Zentrum Tanz Berlin și a fost bursier al Fundației Academiei Nationale Coregrafice ale (Human Nature, Landing, ThreeDoors, Search, Crossover Dreams, 89, Grenzeloos, Ploaie de vară, Ending-dong, Keep it real, Explicit Content) au devenit cunoscute pe plan internațional în cadrul participării la proiectele Radialsystem/Berlin, Kinitras Studio din Atena, Festivalul de Dans explore de la București, Festivalul de Arte Performative Timișoara, Festivalul Internațional dance-movement/theatre de la Gheorgheni, Centrul Național de Dans București (CNDDB), Heibel am Ufer Berlin, Festivalul Artistic din Sofia sau ImpulsTanz Viena.

„Mila Pavićević s-a născut în Croația, la Dubrovnik. A absolvit un masterat în dramaturgia spectacolului din cadrul Academiei de Teatru din Zagreb și este membru al Centrului de Artă Dramatică din Zagreb, precum și al redacției revistei pentru artele spectacolului Frakcija. În calitate de dramaturg de producție și de scriitor a lucrat atât în teatre publice, cât și ca liber-profesionist. Principalele sale interese se concentrează pe dramaturgia dansului și pe materialism. A colaborat cu artiști precum Irma Omerzo, Zrinka Uzbinec, SIMKA sau Goran Sergej Pristas.

„Cu o discografie de peste 30 de titluri editate în țară și în străinătate, plus o importanță prezentă concerțistică în majoritatea țărilor europene, compozitorul și performerul Vlaicu Golcea își desfășoară activitatea muzicală în diferite sectoare ale artelor sincretice: muzică de teatru, film documentar, lung și scurt metraj, animație, instalații multimedia, intervenții în spații publice și performance-uri. A compus coloanele sonore la peste 70 de producții teatrale, în anul 2009 fiindu-i acordat premiul UNITER pentru muzică de teatru. Este inițiator al proiectelor Aieva, Spitalulamurului.ro, East Village, Bucharest AV, MIDI Overdose, Jazz Escape.

„Cristina Milea s-a născut în 1986 în Tulcea și a studiat la Universitatea Națională de Arte București, unde a absolvit și un masterat în 2010. Din 2008 este scenografa activă și a colaborat până acum cu regizori reprezentativi din diverse generații, dintre care îi amintim pe Alexandru Dabija, Radu Afrim, Theo Hergheleiu sau Cristian Ban.

Vlaicu Golcea

Mila Pavićević

Sergiu Matiș